



附赠
全书MP3音频

德语 晨读美文

每天读一点德文

1000's Deutsch für die Morgenstunde

德汉对照
一听读版

- 名家经典
- 人间温暖
- 人生哲理
- 德国文化

张义红 刘燕妮 周婷◎编著



扫一扫，马上听

 中国宇航出版社



每天读一点德文

德语 晨读美文

德汉对照
一听读版



张义红 刘燕妮 周婷 编著



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读一点德文: 德语晨读美文 / 张义红, 刘燕妮, 周婷编著. -- 北京: 中国宇航出版社, 2018. 1
ISBN 978-7-5159-1440-4

I. ①每… II. ①张… ②刘… ③周… III. ①德语—
阅读教学—自学参考资料 IV. ①H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第316756号

策划编辑 李琬琪

封面设计 李彦生

责任编辑 李光燕

责任校对 李琬琪

出版

发行

中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830

(010)60286808 (010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888 (010)68371900

(010)60286887 (010)60286804(传真)

零售店 读者服务部

(010)68371105

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

规格 880×1230 开本 1/32

印张 9.5 字数 239千字

书号 ISBN 978-7-5159-1440-4

定价 32.80元

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换



《每天读一点德文：德语晨读美文》是一本专门为德语学习者精心打造的中德双语美文读物。全书共选取了76篇精美文章，其中既有适合德语欧标A1至A2水平读者的短文，也有适合欧标B1至C1水平读者的文章。所选篇章行文优美，读者每天早上读一段美文，即可开启愉快充实的一天。

《每天读一点德文：德语晨读美文》包括“名家经典”“人间温暖”“人生哲理”“德国文化”四章，每一章的文章按照从易到难的顺序排序。书中所选文章针对性强，集欣赏性、趣味性、知识性和阅读性于一体。

第一章“名家经典”选有诗歌、童话、寓言、散文、演讲，也有侦探小说，其中不乏诺贝尔文学奖得主的经典之作。在本章中，读者将陶醉在歌德描写的美丽的自然环境中，也将沉浸在茨威格笔下美丽而忧愁的爱情故事里。

第二章“人间温暖”以“情感”为主题，取材广泛，内容丰富。《致患有唐氏综合征的女儿》中沉甸甸的父爱、《友谊的力量》里珍贵的友情和《幸运骨头》中人与动物超越物种的感情都将让读者为世间的爱感动不已。

第三章“人生哲理”通过一个个小故事讲述为人处世的道理。读者读完之后将恍然大悟：原来人生可以很简单，原来幸福触手可及，获得幸福的关键在于做一个知足常乐的人。

第四章“德国文化”内容全面，包括德国足球文化、饮食文化和环保生活方式等方面的内容，将带领读者深入了解真实的德国和德国人，让读者对德国文化有客观的认识。

《每天读一点德文：德语晨读美文》对所选文章采用德汉对照的形式编排，每篇文章均包括引言、德语原文、单词注释和中文译文四大部分。引言部分对文章的作者、创作背景或主题思想等进行简单介绍，帮助读者顺利进入德语原文部分的阅读。单词注释部分对重点单词和固定用语进行解释，从而为读者省去因查词典而打乱阅读节奏的麻烦。中文译文既可帮助读者理解德语原文，也为读者进行德汉互译练习提供素材，帮助读者提高翻译水平。

本书为读者提供德语原文的录音，特邀资深外教精心录制，发音标准纯正，音色优美动听，相信对读者提高听力和口语能力有所帮助。

《每天读一点德文：德语晨读美文》将用早晨的一点点时间，陪您读精彩的句子和优美的文章，您慢慢吸收、消化，为德语学习积蓄营养。晨曦为伴，您将踏上一段美妙的学习旅程，在书中细细品味德语的优美和严谨。德国人说Morgenstunde hat Gold im Munde（一日之计在于晨），亲爱的读者，学好德语就从早上开始吧！

第一章 名家经典

- 01 Wanderers Nachtlied | 漫游者之夜歌 / 002
- 02 Bücher | 书颂 / 004
- 03 Der Schmetterling ist in die Rose verliebt |
蝴蝶爱上了玫瑰 / 006
- 04 Nähe des Geliebten | 恋人在身边 / 008
- 05 Herbsttag | 秋日 / 011
- 06 Hoffnung | 希望 / 014
- 07 Rabe und Fuchs | 乌鸦和狐狸 / 017
- 08 Zwei Freunde und ein Bär | 两个朋友和熊 / 019
- 09 Das Lamm und der Wolf | 狼和小羊 / 022
- 10 Katerina | 卡特莉娜 / 025
- 11 Der Fuchs und die Katze | 狐狸和猫 / 028
- 12 Der kleine Prinz | 小王子(节选) / 032
- 13 Rede von Bundeskanzlerin Merkel |
默克尔总理的演讲(节选) / 036
- 14 Brief einer Unbekannten |
一个陌生女人的来信(节选) / 040
- 15 Die Leiden des jungen Werther |
少年维特之烦恼(节选) / 044
- 16 Aschenputtel | 灰姑娘(节选) / 049
- 17 Rotkäppchen | 小红帽(节选) / 055



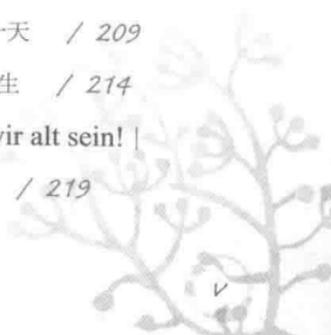
- 18 Immensee | 茵梦湖 (节选) / 059
19 Septemberschuld | 九月的债务 (节选) / 066
20 Harzreise | 哈尔茨山游记 (节选) / 073

第二章 人间温暖

- 01 Wenn du einst alt | 当你老了 / 082
02 Die Liebeserklärung von Johnny Cash |
约翰尼·卡什的爱情宣言 / 084
03 Die bessere Hälfte | 更好的另一半 / 086
04 Was geht es dich an | 我爱你, 与你无关 / 088
05 Mailied | 五月歌 / 091
06 Lebensmenschen | 生命中的那个人 / 096
07 Was ist Liebe? | 爱情是什么? / 099
08 Liebe | 爱情 / 102
09 Papa, kannst du mir vielleicht 25 Euro leihen? |
爸爸, 你能借给我25欧元吗? / 105
10 Gutes im Herzen behalten | 保留一份美好在心底 / 110
11 Die drei Söhne | 三个儿子 / 113
12 Eine schöne Lüge | 善意的谎言 / 116
13 Engel auf Erden | 人间天使 / 121
14 Der erste Kuss | 初吻 / 125
15 An meine Tochter mit Down-Syndrom |
致患有唐氏综合征的女儿 (节选) / 129
16 Welpen zu verkaufen | 出售小狗 / 133
17 Die gestohlene Zeit | 被偷走的时间 / 137
18 Wildkatze | 野猫 / 141

- 19 Was Freundschaft bewirken kann | 友谊的力量 / 145
20 Der Glücksknochen | 幸运骨头 / 150

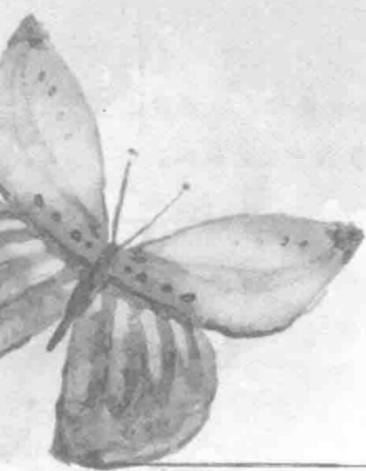
第三章 人生哲理

- 01 Glück | 幸福 / 158
02 Himmel und Hölle | 天堂和地狱 / 160
03 Spuren im Schnee | 雪地足迹 / 163
04 Erinnerungen | 回忆 / 166
05 Das Geschenk | 礼物 / 169
06 Die perfekte Frau | 完美女人 / 171
07 Arme Leute | 穷人 / 173
08 Die Geschichte von der Maus | 老鼠的故事 / 176
09 Das Haus des Glücks | 幸福屋 / 179
10 Die drei Siebe | 三个筛子 / 182
11 Die Sieben Weltwunder | 七大奇迹 / 185
12 Das Leben ist kein Zufall | 生命不是偶然 / 189
13 Der Großvater und sein Enkel | 祖父和孙子 / 192
14 Wer bin ich? | 我是谁? / 195
15 Mit Liebe gemacht | 用爱编织而成 / 198
16 Was ist eigentlich das Leben? |
生命到底是什么? / 201
17 Maskenball | 假面舞会 / 205
18 Ein unvergesslicher Tag | 难忘的一天 / 209
19 Das Leben eines Dachses | 獾的一生 / 214
20 Und eines Tages, Baby, werden wir alt sein! |
宝贝,有一天我们会老去! (节选) / 219
- 

第四章 德国文化



- 01 Erst Bier oder Limo? | 先倒啤酒还是汽水? / 226
- 02 Grillen ist Kultur für die Deutschen |
烧烤是德国人的文化 / 228
- 03 Fahrradland | 自行车王国 / 231
- 04 So ist der Deutsche wirklich |
这才是真正的德国人(节选) / 234
- 05 Wie Deutschland Urlaub macht |
德国人如何度假 / 237
- 06 Was kostet die standesamtliche Trauung in Deutschland? |
在德国登记结婚要花多少钱? / 241
- 07 Jeder für jeden | 人人为我, 我为人人 / 245
- 08 Die deutsche Nationalflagge | 德国国旗 / 250
- 09 Vorreiter in der Klimapolitik | 环保政策先行者 / 254
- 10 Berlin, bitte werde ja nicht wie New York! |
柏林, 可别变得像纽约!(节选) / 258
- 11 Liebes Deutschland, du bist einfach great! |
亲爱的德国, 你简直太伟大了!(节选) / 262
- 12 Die neue Sparsamkeit | 新节约主义 / 267
- 13 Unsere neue Religion | 我们的新信仰 / 272
- 14 Ein deutsches Markenzeichen | 一种德国标志 / 277
- 15 Die Deutschen und die Unordnung |
德国人和无序 / 283
- 16 Die Deutschen und ihre Autos |
德国人和他们的汽车 / 289



第一章

名家经典

01 *Wanderers Nachtlied*

Johann Wolfgang von Goethe

歌德的这首小诗《漫游者之夜歌》在德国广为流传。
它在德国的地位相当于李白的《静夜思》在中国的地位。



Über allen **Gipfeln**^①

Ist Ruh,

In allen **Wipfeln**^②

Spürest^③ du

Kaum einen **Hauch**^④;

Die Vögelein schweigen im Walde.

Warte nur, balde

Ruhest du auch.



① Gipfel *m.* - 山峰；山顶

② Wipfel *m.* - 树梢

③ spüren *V.t.* 觉察到；感觉到

④ Hauch *m.* -e 气；气息；微风

译文

| 漫游者之夜歌 |

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德

山顶
一片寂静，
树梢
觉察不到
半丝轻风；
林中
栖鸟缄默。
稍待
你也安息。

02 *Bücher*

Hermann Hesse

有人说：“我读了很多书，但是大部分内容都忘了，那么阅读的意义何在？”也有人说：“读书，让我即使没有富裕的生活，仍拥有富庶的生命。我未入过繁华之境，未听过喧嚣之声，但书本给了我所有智慧和感情。”



Alle Bücher dieser Welt

Bringen dir kein Glück,

Doch sie **weisen** dich **geheim**^①

In dich selbst **zurück**^②.

Dort ist alles, was du brauchst,

Sonne, Stern und Mond,

Denn das Licht, **danach** du **frugst**^③,

In dir selber wohnt.

Weisheit, die du lang gesucht

In den Büchereien,

Leuchtet^④ jetzt aus jedem Blatt –

Denn nun ist sie dein.

译文

| 书颂 |

赫尔曼·黑塞

这世上所有的书籍
都不会给你带来好运，
但是它们会在无形中引领你
找回自己。

书本里有你需要的一切，
阳光、星光和月光，
因为你所追寻的光，
就住在你心里。

你在图书馆里
追寻已久的智慧，
正在每一页书页里闪亮——
因为它现在已属于你。



- ① geheim *Adj.* 隐蔽的；秘密的
② zurückweisen *V.t.* 使……返回原地
③ nach (D) fragen 询问
④ leuchten *V.i.* 发光，发亮

03 *Der Schmetterling ist in die Rose verliebt*

Heinrich Heine

这是一出蝶恋花：春天，蝴蝶在玫瑰上翩翩起舞，我不禁想，蝴蝶爱着玫瑰，而玫瑰爱着谁呢？是夜莺，还是夜晚的星辰？可以肯定的是，我爱蝴蝶，也爱玫瑰，因为它们都是美丽春天的化身。



Der Schmetterling ist in die Rose verliebt,
Umflattert^① sie tausendmal,
Ihn selber aber, goldig **zart**^②,
Umflattert der liebende **Sonnenstrahl**^③.

Jedoch, in wen ist die Rose verliebt?

Das wüßt ich gar zu gern.

Ist es die singende Nachtigall?

Ist es der **schweigende**^④ Abendstern?

Ich weiß nicht, in wen die Rose verliebt;

Ich aber lieb euch all:

Rose, Schmetterling, Sonnenstrahl,

Abendstern und Nachtigall.

译文

| 蝴蝶爱上了玫瑰 |

海因里希·海涅

蝴蝶爱上了玫瑰，
在它周围翩翩起舞，千百次，
蝴蝶周围，翩翩舞动着的，
却是温柔的金色阳光。

然而，玫瑰爱着谁呢？
我真想知道，
是正在歌唱的夜莺吗？
是夜晚沉默不语的星辰吗？

我不知道玫瑰所爱为谁，
但我爱你们全部：
玫瑰，蝴蝶，阳光，
星辰和夜莺。



- ① umflattern *V.t.* 在周围飞舞
② zart *Adj.* 温柔的；柔情脉脉的
③ Sonnenstrahl *m.* 阳光
④ schweigend *Adj.* 沉默的，缄默的

04 *Nähe des Geliebten* Johann Wolfgang von Goethe

《恋人在身边》是歌德于1795年完成的一首短诗，表达了对远方恋人的爱恋和思念之情，是歌德诗歌中最受欢迎的诗歌之一，适合吟唱。贝多芬于1799年为这首诗谱曲。



Ich denke dein, wenn mir der Sonne

Schimmer^①

Vom Meere strahlt;

Ich denke dein, wenn sich des Mondes

Flimmer^②

In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege

Der Staub sich hebt;

In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege

Der Wanderer **bebt**^③.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem

Rauschen

Die Welle steigt.